

1

“WITH JESUS, LET US JOURNEY TOGETHER IN AN ADVENTURE OF THE SPIRIT!”

Don Angel Artime RM "Strenna" 2016 message for the Salesian Family

¡CON JESÚS, recorramos juntos la aventura del Espíritu!

Don Angel Artime RM " el Aguinaldo" 2016 mensaje por la Familia Salesiana

2

This strenna should help us link together in communion and sharing mission ventures, moved by the Holy Spirit, who in the Church of our times encourages us to follow new paths.

El Aguinaldo quiere ser una ayuda para estrechar lazos de comunión y compartir caminos de misión, impulsados por el Espíritu Santo que, en la Iglesia de este tiempo, estimula a recorrer nuevos caminos.

3.

WITH JESUS

¡CON JESÚS!

4

Saying “WITH JESUS” at the beginning of the title tells us that He is at the beginning and the center of all our reflections.

Only with Jesus, in Jesus, and through Jesus will we be able to undertake a journey that is really meaningful and decisive for our lives. Jesus is the “entrance door”. He is the ONE who invites us to act!

Decir ¡CON JESÚS! desde el inicio del Lema del Aguinaldo nos habla de que Él es la puerta de entrada y el centro de toda nuestra reflexión.

El camino que proponemos en estas páginas es mucho más que una estrategia pastoral; es la afirmación de que sólo con Jesús, en Jesús y desde Jesús, podemos hacer un camino que sea realmente significativo y decisivo para nuestras vidas.

5

The call of Jesus involves someone in an adventure, in a situation of risk. It is a question of following the path without having a roadmap.

Following Jesus means getting to one’s feet and setting off, not staying at the side like a spectator.

La llamada de Jesús compromete en una aventura, en un riesgo. Se trata de seguir su mismo destino sin mapa de navegación.

Seguir a Jesús significa incomodarse, alzarse y ponerse en pie, no es quedarse a la orilla del camino, como quien ve pasar a los otros.

6

Meeting Jesus – or better, being met by Him – provokes admiration, attraction, fascination, hopefully resulting in a personal friendship with the Master, a friendship that is understood and lived as dedication, faithfulness, and trust. Without this personal friendship, there can be no following.

Encontrar a Jesús, o más bien ser encontrado por Él, despierta admiración, atracción, fascinación. Pero no basta. Quizá la experiencia más importante que refleja este seguimiento sea la amistad personal con el Maestro. Una amistad que se comprende y se vive como entrega, fidelidad y confianza. Donde no hay amistad personal, no puede haber seguimiento,

7.

Although the world has changed much; boys and girls, teenagers, younger or older remain open and sensitive to real life and a deep encounter with God and with others!

“...El mundo en estos dos siglos ha cambiado mucho, pero el alma de los jóvenes no ha cambiado: también hoy los muchachos y las muchachas están abiertos a la vida y al encuentro con Dios y con los otros.

8

The fact that there are so many young people at risk of discouragement and marginalization, should make us react as soon as possible!

El hecho que los jóvenes son tantos que están en peligro de desánimo, de marginación”, debe de hacernos reaccionar tan pronto como sea posible.

9

We have to be convinced that this opening of ourselves to a meeting with God, this need for God, becomes a decisive event for all of us and especially for our young people. The Christ of the Gospel, just as He is, is experienced as the One who gives full meaning to life.

Y deberíamos estar convencidos de que esta apertura al encuentro con Dios, esta necesidad de Dios, se convierte en acontecimiento decisivo para todos nosotros, y muy especialmente para nuestros jóvenes, cuando el Cristo del Evangelio, sin recortes ni adiciones, es experimentado como quien da pleno sentido a la vida.

10

LET US JOURNEY TOGETHER
RECORRAMOS JUNTOS

11

In the Bible, Jesus is presented as He walks the roads of Galilee with His followers, meeting many people, preaching, healing

Podemos contemplar como imagen bíblica a Jesús recorriendo los caminos de Galilea junto con los suyos, encontrándose con tantas personas, predicando, curando.

12

among the people, in their everyday lives, sometimes surrounded by those in need, by the curious, those seeking something different, those fascinated by Him, those who are indifferent, those who see Him as dangerous.

en medio de las gentes, entre sus vidas y rodeado a veces de quienes tienen necesidad, también de los curiosos, de quienes buscan novedad, de los fascinados por su persona, de los indiferentes, de los que lo ven como un peligro y quieren quitárselo de en medio.

13

To journey with Jesus is walking in search of faith. Our journeying along the path of life with Jesus a *journey that we make in Him* (Col 2:6), *that we make with Him* because He has fascinated us, and we do it *united to Him*.

Recorreremos caminos buscando la fe. Nuestro recorrer el camino de la vida con Jesús es *un camino que hacemos en Él* (Col 2,6), *que hacemos con Él* porque nos ha fascinado, y los hacemos juntos.

14

Even if our journey leads us to walk on stony ground, climbing difficult steep tracks.

Es experimentar el caminar por pedregales, subir tramos empinados y dificultosos a veces

15

It is an experience in which the believer feels supported by a great Love and by a community; a community on the move, which has a plan for the future. It will give meaning to a life that is worth living and which is the joy of being a Christian.

Se trata de una experiencia en la que el creyente se siente sostenido por un gran Amor y por una comunidad; una comunidad en camino que tiene un proyecto para el futuro. Todo esto hará que vivamos una vida que merece la pena ser vivida y que es la alegría del ser cristiano.

16

In an ADVENTURE the ultimate goal may be the living of new experiences, where insight, uncertainty, danger, good fortune, success or failure may be found. An adventure may also be formative when one returns changed.

Un primer sentido de la palabra *aventura* que se traduce por algo semejante al tipo de vida en el que las personas persiguen vivir nuevas experiencias, y en la que elementos como la intuición, la incertidumbre, el riesgo, la buena suerte, el éxito o el fracaso pueden ser presents. El viaje es solo formativo cuando uno regresa cambiado, o no regresa.

17

Let us now identify paths of interior life and spirituality in order to journey through a very special kind of adventure: *the adventure of the Spirit*.

Ahora tratamos de dibujar caminos de interioridad y de espiritualidad para recorrer un tipo de aventura muy particular: la *aventura del Espíritu*.

18

In recent years there has been much yearning for happiness that is always sought but seldom found. We fall victim to writings that provide advice on how to acquire a healthy rhythm of life, or how to recover various aspects of psychic and spiritual health; how to achieve interior equilibrium; how to accept oneself in order to be happy, etc.

En los últimos años es mucho lo que se ha escrito sobre el anhelo de una una felicidad siempre buscada y tantas veces no encontrada. Se esta buscando... cómo adquirir un ritmo vital sano, o cómo cuidar y recobrar diversos aspectos de la salud psíquica y espiritual; cómo alcanzar el equilibrio interior, cómo aceptarse a sí mismo para ser feliz, etc.

19

This is "the ideology of an obsessive, monothematic, self-fulfillment approach of 'what is happening to me?' 'how do I feel?' ... a universe that spins around one's own 'ego' and cuts one off from being available for service to and interest in others

Esta cultura del yo obsesionada monotemáticamente por el "¿qué sucede en mí?, ¿cómo me siento?"..., un universo que gira en torno al propio yo y que aleja de la servicialidad y el interés por los otros".

20

A Carmelite sister writes that the inner life is something that forms part of the essence of our existence.

Una religiosa carmelita escribe “que la interioridad es algo que forma parte de la esencia de nuestra existencia.

21

The inner life is not the place I retire to by my own design, but it is to come to an awareness that I am within Someone.

La interioridad no es el lugar adonde yo me retiro por decisión propia sino que es caer en la cuenta de que yo estoy dentro de Alguien”.

22

It is that force which urges us toward God; it is the awareness of being “within” God and experiencing this awareness and this joy.

We all have the possibility of discovering our own inner life, of interpreting it and becoming aware of it, love it and live it.

Es esa fuerza que empuja hacia Dios, es la conciencia de estar ‘dentro’ de Dios, y experimentar esa conciencia y ese gozo.

Todo el mundo tiene la posibilidad de descubrir su interioridad, de descifrarla y, conociéndola, amarla y vivir desde ella”.

23

Although religious experience is socially marginalized in many cultures, the awareness of the interior dimension (i.e., that this Someone is the person of Jesus or of God the Father), becomes transformed into a spiritual search. It follows that spirituality without an inner life is unthinkable.

En muchas culturas, la experiencia religiosa está socialmente marginada. Cuando al cuidado de la dimensión interior le sumamos un sentido (ese Alguien es la persona de Jesús, o es Dios Padre), ese cuidado se convierte en búsqueda espiritual. Por ello, no es pensable una espiritualidad sin interioridad.

24

Christian spirituality is above all a gift of the Spirit. He is the interior Master of the spiritual journey of each person. He awakens in us the thirst for God (John 4:7) and at the same time quenches our thirst.

La espiritualidad cristiana es ante todo, un don del Espíritu. Él es el “Maestro interior” del camino espiritual de cada persona. Él suscita en nosotros la sed de Dios (Jn 4,7) y al mismo tiempo sacia nuestra misma sed.

25

A few well-known examples of the masters of the spiritual life include : St. Ignatius of Loyola, St. Teresa of Avila , St. John of the Cross.

In the Salesian Family, we have young people who were led by the spirit... St Dominic Savio, Laura Vicuña, Zefferino Namancurá, the young martyrs in Poznań, Alberto Marvelli... to name but a few.

Algunos maestros espirituales de todos los tiempos : San Ignacio de Loyola , Santa Teresa de Ávila, San Juan de la Cruz

En La familia salesiana tambien hay jovenes conducidos por el espiritu santo... por nombrar algunos... San Domingo Savio, Laura Vicuña, Zefferino Namancurá, los jóvenes mártires en Poznań, Alberto Marvelli

26

If we want to follow Jesus, we need to come out of ourselves and go to meet others, living the faith in the ordinary activities of everyday life. . All of this would be the *expression of Christian spirituality*.

Si queremos seguir a Jesús tenemos que salir de sí mismos e ir al encuentro de los otros viviendo la fe en la actividad ordinaria de la vida cotidiana. Todo esto sería *expresión de la espiritualidad cristiana*.

27

LED BY THE HOLY SPIRIT
CONDUCIDOS POR EL ESPÍRITU SANTO

28

Jesus, an “event” of the Spirit
Jesús ‘evento del Espíritu

29

The whole existence of Jesus Christ is an *event of the Spirit* from the moment of His conception “the Holy Spirit will come upon you (Mary), and the power of the Most High will overshadow you” (Luke 1:35).

Toda su existencia es un *evento del Espíritu* ya desde el momento de su concepción “el Espíritu Santo descenderá sobre ti, sobre ti extenderá su sombra la potencia del altísimo” (Lc 1,35).

30

While Jesus recollects Himself in prayer after his baptism, “heaven opened and the Holy Spirit descended on him” (Luke 3:21b-22a).

Mientras Jesús se recoge en oración tras su bautismo “el cielo se abrió y descendió sobre Él el Espíritu Santo” (Lc 3,21b-22^a)

31

Full of the Holy Spirit, “he was led by the Spirit through the wilderness...” (Luke 4:1-13).
Having come to the desert, in the Spirit He overcomes the temptations and shows Himself in a special way the Son of the Father.
Still in the Spirit, He returns to Galilee, comes to Nazareth, and publicly attributes to Himself the prophecy of Isaiah, “The Spirit of the Lord is upon me” (Luke 4:18).

Lleno del Espíritu Santo “es guiado por el Espíritu al desierto...” (Lc 4,1-13).

En el Espíritu, llegado al desierto, vence las tentaciones y se muestra especialmente Hijo en el Padre. Siempre en el Espíritu vuelve a Galilea, llega a Nazaret y se atribuye a sí mismo, y públicamente, la profecía de Isaías “el Espíritu del Señor está sobre mí” (Lc 4,18).

32

Mary, the woman of the “yes” guided by the Spirit...
“I am the handmaid of the Lord, let it be to me according to your word” (Luke 1:38).

María, mujer del Sí, guiada por el Espíritu

“Aquí está la esclava del Señor, que me suceda según dices. Y el ángel la dejó” (Lc 1,38).

33

Peter and Paul “touched” by the Spirit of God

Peter, with his promises and his infidelities, with his successes and failures, was led by the Spirit to become the unquestionable leader.

Paul of Tarsus was an observer of the Law; he felt it his duty to persecute the Christians and then was *captured by Jesus Christ*.

Pedro y Pablo ‘tocados’ por el Espíritu de Dios

Pedro, con sus promesas e infidelidades, sus aciertos y desaciertos, es el Espíritu quien impulsa a este líder indiscutible

Pablo de Tarso fue el observante de la Ley, que escandalizado ante el inaceptable mensaje de un hombre, un tal Jesús muerto en la cruz, sintió el deber de perseguir a los cristianos y quedó *alcanzado por Cristo Jesús*.

34

The spiritual life of Don Bosco was a long and patient pilgrimage toward the depth of his rich and intense interior life.

Don Bosco imagined a different world for his boys, a better world.

Don Bosco understood that this “adventure of the Spirit” was not an experience intended for a few boys. Every boy who entered the Oratory, was invited to live a full Christian life, called to live in a joyful manner the life of the Spirit.

La vida espiritual de Don Bosco fue una larga y paciente peregrinación hacia lo más hondo de su rica e intensa vida interior.

Don Bosco se imaginó un mundo diferente para sus jóvenes, un mundo mejor.

Don Bosco entendió además que esta “aventura del Espíritu” no era una experiencia para unos pocos jóvenes. Todo joven que entraba en el Oratorio, era invitado a vivir una vida cristiana plena, y llamado a vivir gozosamente la vida del Espíritu.

35

Let us imitate Don Bosco who took care of his spiritual life in order to live to the full his highest aspirations; his spiritual life was the force that animated him and his innermost ideals.

Imitemos a Don Bosco que cuidó su vida espiritual para vivenciar sus motivaciones últimas, la fuerza que le animaba y sus ideales más íntimos.

36

CHALLENGES AND PROPOSALS

DESAFÍOS y PROPUESTAS

37

The great challenge is to find ways, means, and practical suggestions that enable us to invite young people to come together in order to journey along a path that really is a breath of life, of God’s fresh air, of the presence of the Spirit in their lives.

El gran desafío es encontrar caminos, medios y propuestas que nos permitan invitar a los jóvenes a sumarse para recorrer juntos un camino que sea verdadero soplo de vida, de aire fresco de Dios, de presencia del Espíritu en sus vidas.

38

These are some pathways that can possibly help us, by way of a variety of ideas as *road signs* for our journey.

Siguen unas pistas que puedan ayudarnos, a modo de lluvia de ideas, como señales viales para nuestro viaje.

39

LOOKING WITHIN
MIRAR DENTRO

40

Let us learn to look within: let us practice and educate ourselves to discover and make richer our own inner life.

Aprendamos a 'mirar dentro': ejercitémonos y eduquemos a descubrir y enriquecer la propia interioridad, ya desde los primeros años.

41

Let us help young people to explore in the depths of their own hearts the presence of God, who is Love, Life, and the Ever-new.

Acompañemos a los jóvenes a explorar, en lo profundo de su corazón, la presencia de Dios que es Amor, Vida y Novedad perenne.

42

Working together, let us have the experience of discovering and recognizing Him who is closer to us than our own inner selves, and higher than the highest point in our being.

Hagamos juntos la experiencia de descubrir y reconocer a Aquel que es más íntimo que nuestra propia intimidad y más alto que lo más alto de nuestro ser.

43

SEEKING GOD
BUSCAR A DIOS

44

Let us have the courage and the capacity to ask ourselves in prayer whether what we do or do not do is according to the will of this God-Love who lives within us, and let us propose this same exercise to the young.

Tengamos el coraje y la valentía de preguntarnos en la oración si esto que hacemos o no hacemos es conforme a la voluntad de este Dios-Amor que nos habita y propongamos este mismo ejercicio a los jóvenes.

45

MEETING JESUS
ENCONTRARSE CON JESÚS

46

Let us be daring in proposing to the young experiences that lead us to the Personal Encounter with Jesus, a meeting that is capable of fascinating us and putting our lives to the test, knowing that “the more one knows Christ, the more one follows Him, the more the Spirit enters within us, and our eyes are able to see Him.”

Propongamos con osadía a los jóvenes experiencias que nos lleven al Encuentro Personal con Jesús, aun encuentro capaz de fascinarnos y de cimentar nuestra vida, sabiendo que “cuánto más se conoce a Cristo, cuanto más se le sigue, tanto más entra en nosotros el Espíritu y nuestros ojos son más capaces de verlo”.

47

BEING ONE OF HIS OWN
SER DE LOS SUYOS

48

Let us be witnesses to the young of our joy in following Jesus and tell them how beautiful it is to be a Christian: “I would like to make them [the young] understand what a beautiful thing it is to be a Christian! And to believe is also beautiful and right!”

Testimoniemos a los jóvenes nuestra alegría de seguir a Jesús y anunciémosles que es hermoso ser cristiano: “¡Querría hacerles entender [a los jóvenes] que es hermoso ser cristianos!... ¡y es hermoso y es justo también creer!

49

MAKING FUNDAMENTAL VALUES ONES OWN
APROPIARSE DE VALORES FUNDAMENTALES

50

From the earliest years let us educate ourselves to esteem and “to taste in all aspects of life, the family, friendship, solidarity with those who are suffering, giving up one’s own self to serve others, love for knowledge, for art, for the beauties of nature.

Eduquemos desde los primeros años a estimar y a “saborear en todos los ámbitos de la existencia la familia, la amistad, la solidaridad con quien sufre, la renuncia al propio yo para servir al otro, el amor por el conocimiento, por el arte, por las bellezas de la naturaleza”.

51

DEVELOPING A PLAN OF LIFE
MADURAR UN PROYECTO DE VIDA

52

Let us work together with young people with faith and a deep personal conviction so that they can develop their own plan of life, undertaking a journey, since living life as a gift in every kind of service and profession they can go from their first significant experiences, to the full commitment of a life that responds to God’s call.

Colaboremos con los jóvenes, con fe y profunda convicción personal, a fin de que puedan madurar su proyecto de vida, haciendo camino para que al vivir la vida como donación, en todo tipo de servicios y profesiones, puedan ir desde las primeras experiencias significativas, aunque circunstanciales, al compromiso total de una vida que responde al llamado de Dios

53

“May Don Bosco help you *not to disappoint the deep aspirations of the young*: their need for life, openness, joy, freedom, and the future;

“Don Bosco os ayude a no defraudar las aspiraciones profundas de los jóvenes: la necesidad de vida, apertura, alegría, libertad, futuro;

54

their desire to collaborate in building up a more just and fraternal world, in fostering the development of all peoples, in safeguarding nature and the living environment.

el deseo de colaborar en la construcción de un mundo más justo y fraterno al desarrollo de todos los pueblos, en el cuidado de la naturaleza y de los ambientes de vida.

55

WITH JESUS LET US WALK TOGETHER IN AN AUTHENTIC ADVENTURE OF THE SPIRIT
¡CON JESÚS, recorramos juntos una auténtica aventura del Espíritu!

56

POSTER

PÓSTER